

Narodowy Instytut Wolności - Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego	Roczne sprawozdanie merytoryczne z działalności organizacji pożytku publicznego		
	za rok 2024		
- Formularz należy wypełnić w języku polskim; - Sprawozdawca wypełnia tylko przeznaczone dla niego białe pola; - W trakcie wypełniania formularza istnieje możliwość dodawania wierszy oraz zawijania tekstów w polach; - We wszystkich polach, w których nie będą wpisane odpowiednie informacje, należy wstawić pojedynczy znak myślnika (---).			
Data zamieszczenia sprawozdania		2025-07-14	
I. Dane organizacji pożytku publicznego			
1. Nazwa organizacji	POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH "TEPIS"		
2. Adres siedziby i dane kontaktowe	Kraj POLSKA	Województwo MAZOWIECKIE	Powiat WARSZAWA
Gmina WARSZAWA	Ulica UL. EMILII PLATER	Nr domu 25	Nr lokalu 44
Miejscowość WARSZAWA	Kod pocztowy 00-688	Poczta WARSZAWA	Nr telefonu 514 434 476
Nr faksu	E-mail tepis@tepis.org.pl	Strona www www.tepis.org.pl	
3. Data rejestracji w Krajowym Rejestrze Sądowym	2002-01-22		
4. Data uzyskania statusu organizacji pożytku publicznego	2007-03-22		
5. Numer REGON	01113348000000	6. Numer KRS	0000077499
7. Skład organu zarządzającego organizacji (Należy wpisać imiona, nazwiska oraz informacje o funkcji pełnionej przez poszczególnych członków organu zarządzającego)	Imię i nazwisko	Funkcja	Wpisany do KRS
	Marta Czyżewska	prezes	TAK
	Krystyna Kołodziej	wiceprezes	TAK
	Janusz Poznański	wiceprezes	TAK
	Marek Kądzelski	skarbnik	TAK
	Urszula Deja	sekretarz generalny	TAK
	Maria Steciuk	członek Rady Naczelnej PT TEPIS	TAK
	Edward Szędzielorz	Członek Rady Naczelnej PT TEPIS	NIE
	Mieczysław Żochowski	Członek Rady Naczelnej PT TEPIS	NIE
Dominik Mikołajczyk	Członek Rady Naczelnej PT TEPIS	NIE	

8. Skład organu kontroli lub nadzoru organizacji <i>(Należy wpisać imiona, nazwiska oraz informacje o funkcji pełnionej przez poszczególnych członków organu kontroli lub nadzoru)</i>	Imię i nazwisko	Funkcja	Wpisany do KRS
	Anna Setkowicz-Ryszka	Przewodnicząca Komisji Rewizyjnej	TAK
	Marcin Fijas	Członek Komisji Rewizyjnej	TAK
	Lech Pieczyński	Członek Komisji Rewizyjnej	TAK

9. Cele statutowe organizacji <i>(Należy opisać cele na podstawie statutu organizacji)</i>	Działalność Towarzystwa, nieodpłatna i odpłatna, o charakterze działalności pożytku publicznego, obejmuje: dbałość o wysoką rangę zawodu tłumacza przysięgłego, współtworzenie zasad etyki zawodowej i dbałość o ich przestrzeganie jak również upowszechnianie wiedzy o roli tłumacza przysięgłego w realizacji prawa człowieka do rzetelnego procesu, pogłębianie i szerzenie wiedzy z zakresu sztuki przekładu oraz pielęgnowanie języka polskiego, ze szczególnym uwzględnieniem potrzeb tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych, podejmowanie działań na rzecz integracji europejskiej, rozwijania kontaktów i współpracy między tłumaczami sądowymi innych krajów, dbanie o finansowe i prawne interesy członków Towarzystwa, organizowanie pomocy koleżeńskiej członkom Towarzystwa, wydawanie opinii na temat jakości tłumaczenia specjalistycznego, podejmowanie działań na rzecz rozwijania kontaktów i współpracy z instytucjami i organizacjami krajowymi, zagranicznymi i międzynarodowymi.
--	---

10. Sposób realizacji celów statutowych organizacji <i>(Należy opisać sposób realizacji celów statutowych organizacji na podstawie statutu organizacji)</i>	Towarzystwo realizuje swe cele w szczególności poprzez: podejmowanie działań mających na celu podniesienie rangi zawodu tłumacza, reprezentowanie zawodowych interesów członków Towarzystwa przed polskimi organami administracji publicznej, organizowanie doskonalenia zawodowego tłumaczy w ramach konferencji, warsztatów, zarówno w formie stacjonarnej, jak i zdalnej, opracowywanie i wydawanie publikacji specjalistycznych, prac z zakresu teorii i praktyki przekładu oraz wszelkich materiałów pomocnych w wykonywaniu zawodu tłumacza, tworzenie funduszy celowych, w tym funduszy pomocy dla członków Towarzystwa w potrzebie i pozyskiwanie środków dla tych funduszy, współdziałanie z krajowymi i międzynarodowymi instytucjami naukowymi i organizacjami społecznymi, nawiązywanie i utrzymywanie kontaktów z instytucjami i organizacjami zagranicznymi i międzynarodowymi, realizowanie innych zadań publicznych leżących w interesie tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych.
---	---

II. Charakterystyka działalności organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

1. Opis działalności pożytku publicznego

1.1. Opis głównych działań podjętych przez organizację

Działalność Towarzystwa ma charakter pożytku publicznego. Członkowie i przedstawiciele Rady Naczelnej PT TEPIS pracują pro bono. W 2024 roku kontynuowano działania mające na celu reprezentowanie zawodowych interesów tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych, a w szczególności członków Towarzystwa poprzez organizowanie doskonalenia zawodowego tłumaczy w ramach konferencji, szkoleń i warsztatów, współdziałanie z krajowymi i międzynarodowymi stowarzyszeniami tłumaczy w celu wypracowania wspólnego stanowiska dot. zmian w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz z aktach wykonawczych, upowszechnianie wiedzy o roli tłumacza przysięgłego oraz organizowanie pomocy koleżeńskiej. W 2024 roku pogłębiono współpracę z Przedstawicielstwem Komisji Europejskiej w Warszawie, której efektem jest m.in. organizacja wraz z Dyrekcją Generalną ds. Tłumaczeń Pisemnych Komisji Europejskiej Konferencji PT TEPIS pt. „Rola tłumaczy w wielojęzycznej Europie” połączonej z jubileuszem 35-lecia PT TEPIS w październiku 2025 roku.

W dniu 2 marca 2024 roku odbyło się XII Walne Zgromadzenie Członków Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, które udzieliło absolutorium ustępującej Prezes i Radzie Naczelnej oraz wybrało nowy zarząd PT TEPIS. Prezesem XII kadencji ponownie została Marta Czyżewska. Członkami nowej Rady Naczelnej zostali: Aleksandra Cichoń-Królikowska, Urszula Deja, Marek Kądzielski, Krystyna Kołodziej, Małgorzata Kulikowska, Aneta Mucha, Janusz Poznański, Maria Steciuk, Katarzyna Szczygieł-Klara oraz Katarzyna Zajda.

Do Sądu Koleżeńskiego XII kadencji weszli: Paweł Guguła, Anna Halczak, Ewa Kościółkowska-Okońska, Joanna Miler-Cassino oraz

Witold Antoni Wójcik.

W skład Komisji Rewizyjnej XII kadencji weszli: Marcin Fijas, Lech Pieczyński i Anna Setkowicz-Ryska.

Działalność szkoleniowa Rady Naczelnej PT TEPIŚ i zarządów Kół Terenowych PT TEPIŚ w okresie sprawozdawczym styczeń - grudzień 2024 r.

W 2024 roku Towarzystwo przeprowadziło szereg szkoleń bezpłatnych dla członków PT TEPIŚ. Większość spotkań i szkoleń odbyła się w formie on-line. Szkolenia stacjonarne odbywały się w wynajętych salach. W 2024 roku w siedzibie PT TEPIŚ odbyły się świąteczne spotkania warsztatowe dla członków Towarzystwa:

- 22.03.2024 r. - Wiosenne spotkanie tłumaczy połączone z warsztatami tworzenia świątecznych i wiosennych kartek pod okiem Joanny Miler-Cassino.
- 14.12.2024 r. - Świąteczne spotkanie tłumaczy połączone z warsztatami tworzenia „exploding boxów” pod okiem Joanny Miler-Cassino.
- 15.12.2024 r. - Zwiedzanie wystawy Na miejscu i na wynos. Kuchnia warszawska w Muzeum Warszawy na Rynku Starego Miasta (z przewodnikiem-edukatorem).

Spotkania bożonarodzeniowe i noworoczne w kołach terenowych PT TEPIŚ

1. 06.12.2024 r. - Spotkanie opłatkowe Małopolskiego Koła PT TEPIŚ w Krakowie.
2. 17.12.2024 r. - Spotkanie świąteczne Dolnośląskiego Koła PT TEPIŚ we Wrocławiu z warsztatami „Otuł się zapachem – perfumy botaniczne”.
3. 18.12.2024 r. - Spotkanie świąteczne Podlaskiego Koła PT TEPIŚ w Białymstoku.
4. 17.01.2024 r. - Spotkanie noworoczne online dla Członków PT TEPIŚ Jagodą Ratajczak, członkinią TEPIŚ-u i autorką książek Języczni. Co język robi naszej głowie (2020) oraz Luka (2023)
5. 11.01.2024 r. - Noworoczne spotkanie Mazowieckiego Koła PT TEPIŚ w Warszawie
6. 12.01.2024 r. - Noworoczne spotkanie Zachodniopomorskiego Koła PT TEPIŚ w Szczecinie
7. 12.01.2024 r. - Noworoczne spotkanie Podlaskiego Koła PT TEPIŚ w Białymstoku
8. 14.01.2024 r. - Noworoczne spotkanie Podkarpackiego Koła PT TEPIŚ w Rzeszowie, połączone z warsztatami nt. metod wyliczania cen tłumaczeń pisemnych i ustnych
9. 16.01.2024 r. - Noworoczne spotkanie Dolnośląskiego Koła PT TEPIŚ we Wrocławiu
10. 17.01.2024 r. - Spotkanie noworoczne online z Jagodą Ratajczak – członkinią PT TEPIŚ i autorką książek „Języczni” (2020) i „Luka” (2023)
11. 19.01.2024 r. - Noworoczne spotkanie Górnośląskiego Koła PT TEPIŚ w Katowicach
12. 19.01.2024 r. - Noworoczne spotkanie Małopolskiego Koła PT TEPIŚ w Krakowie
13. 23.01.2024 r. - Noworoczne spotkanie Wielkopolskiego Koła PT TEPIŚ w Poznaniu

Międzynarodowy Dzień Tłumacza – „Hieronimki 2024”

Członkowie PT TEPIŚ świętowali Międzynarodowy Dzień Tłumacza (30 września) podczas spotkań lokalnych oraz w ramach wydarzeń online:

1. 03.10.2024 r. - Spotkanie hieronimkowe online z wystąpieniem Sabiny Bursy pt. Tłumacz jako przedsiębiorca – z życia freelancera.

Spotkania z okazji Dnia Tłumacza w kołach terenowych:

1. 26.09.2024 r. - Spotkanie Wielkopolskiego Koła PT TEPIŚ w Poznaniu
2. 27.09.2024 r. - Spotkanie Górnośląskiego Koła PT TEPIŚ w Katowicach
3. 30.09.2024 r.- Spotkanie Dolnośląskiego Koła PT TEPIŚ we Wrocławiu
4. 02.10.2024 r. - Spotkanie Zachodniopomorskiego Koła PT TEPIŚ w Szczecinie
5. 12.10.2024 r. - Spotkanie Podkarpackiego Koła PT TEPIŚ w Rzeszowie
6. 15.10.2024 r. - Spotkanie Podlaskiego Koła PT TEPIŚ w Białymstoku

Pozostałe bezpłatne szkolenia i warsztaty dla Członków TEPIŚ:

1. „Nowoczesne rozliczenia – wynalazczy klienci” (webinarium) (mgr inż. Jerzy Czopik / 22.01.2024 r.)
2. „Egzamin na tłumacza przysięgłego” / Tertulia dla tłumaczy języka hiszpańskiego (webinarium) (22.02.2024 r.)
3. „Ewolucja oraz współczesne wyzwania międzynarodowego prawa humanitarnego” (webinarium) (dr Małgorzata Ożga-Ulla / 7.03.2024 r.)
4. „Piąte spotkanie 4xT, czyli Tępis tłumaczy Tłumaczom i Tłumaczom” (webinarium) (Eksperci PT TEPIŚ: Zofia Rybińska, Joanna Miler-Cassino, dr Edward Szędzielorz / 9.04.2024 r.)
5. „Podpis kwalifikowany w pracy tłumacza przysięgłego” (webinarium) (Joanna Miler-Cassino / 26.06.2024 r.)
6. „Szóste spotkanie 4xT, czyli Tępis tłumaczy Tłumaczom i Tłumaczom” (webinarium) (Ekspertki PT TEPIŚ: dr Marta Czyżewska, Krystyna Kołodziej, Aneta Mucha / 17.09.2024 r.)
7. „Ubezpieczenie OC zawodu tłumacza” (webinarium) (13.11.2024 r.)
8. „Podpis kwalifikowany w pracy tłumacza przysięgłego” (webinarium) (Joanna Miler-Cassino / 20.11.2024r.)

W ramach odpłatnej działalności statutowej PT TEPIŚ w okresie sprawozdawczym styczeń – grudzień 2024 r. zorganizowano

następujące szkolenia:

1. „Tłumaczenie audiowizualne w pytaniach i odpowiedziach - Warsztaty wprowadzające do tłumaczenia audiowizualnego dla tłumaczy wszystkich języków” (webinarium / 15.01.2024 r.)
2. „Lokalizacja gier - współpraca na linii tłumacz a twórca gry” (szkolenie dla tłumaczy wszystkich języków w Katowicach / 19.01.2024 r.)
3. „Poprawność językowa w hiszpańszczyźnie” (dwudniowe webinarium / 6 i 13.04.2024 r.)
4. „Stopy procentowe a dobrostan tłumacza, czyli co tłumacz powinien wiedzieć zanim zacznie tłumaczyć raporty finansowe” (webinarium dla tłumaczy jęz. angielskiego / 16.04.2024 r.)
5. „Terminologia diagnozy i opinii psychologicznej” (webinarium dla tłumaczy jęz. angielskiego / 23.04.2024 r.)
6. „Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego” (webinarium dla tłumaczy wszystkich języków z adw. Pawłem Gugałą / 25.04.2024 r.)
7. „Jak Cię słyszą, tak Cię widzą – głos w budowaniu wizerunku tłumaczy” (szkolenie dla tłumaczy wszystkich języków w Katowicach / 24.05.2024 r.)
8. „Język pacjenta, język profesjonalny i lingwistyczno-kulturowa rola tłumacza” (webinarium dla tłumaczy jęz. angielskiego / 10.06.2024 r.)
9. „Polskie i niemieckojęzyczne dokumenty instytucji ubezpieczeniowych jako przedmiot tłumaczenia poświadczanego” (dwudniowe webinarium dla tłumaczy jęz. niemieckiego 9 i 16.09.2024 r.; druga edycja 10 i 17.09.2024 r.)
10. „DERECHO PARA TRADUCTORES: NOCIONES BÁSICAS DE DERECHO PROCESAL PENAL ESPAÑOL” (dwudniowe webinarium dla tłumaczy jęz. hiszpańskiego / 8 i 19.11.2024 r.)
11. „(Nie)oczywista ortografia i interpunkcja dla tłumaczy” (szkolenie dla tłumaczy wszystkich języków w Poznaniu / 16.11.2024 r.)

Ponadto w roku 2024 rozpoczęła się nowa edycja „Kursu dla tłumaczy języków obcych z zakresu prawa 2024-2026.

obejmującego dziesięć modułów podstawowych składających się z wykładu ogólnego oraz warsztatów tematycznych w ośmiu sekcjach językowych (angielskiej, czeskiej, chorwackiej, hiszpańskiej, francuskiej, niemieckiej, rosyjskiej, ukraińskiej i włoskiej) i dziesięć modułów dodatkowych – wykładów w języku polskim. W roku 2024 w ramach kursu prawa odbyło się 38 szkoleń.

I MODUŁ PODSTAWOWY „Prawo cywilne. Umowa przedwstępna sprzedaży a umowa przenosząca własność – różnice na przykładach” (wykład plus warsztaty online w 9 sekcjach językowych / 18-22.03.2024 r.)

I MODUŁ DODATKOWY „Prawo cywilne. Wady oświadczeń woli – oświadczenie o uchyleniu się od skutków oświadczenia woli” (wykład online / 26.03.2024 r.)

II MODUŁ PODSTAWOWY „Prawo cywilne. Ochrona dóbr osobistych. Wezwanie do zaniechania naruszenia dóbr osobistych (wykład plus warsztaty online w 9 sekcjach językowych / 20-24.05.2024 r.):

II MODUŁ DODATKOWY „Prawo cywilne. Terminy, przedawnienie (przerwanie/zawieszenie biegu)– zawezwanie do próby ugodowej” (wykład online / 28.05.2024 r.)

III MODUŁ PODSTAWOWY „Prawo spadkowe. Powództwo o zachówek” (wykład plus warsztaty online w 9 sekcjach językowych / 23-26.09.2024 r.)

III MODUŁ DODATKOWY „Prawo spadkowe. Testament i inne rodzaje rozporządzeń na wypadek śmierci, oświadczenia spadkobierców z tym związane (wykład online / 1.10.2024 r.)

IV MODUŁ PODSTAWOWY „Prawo rodzinne. Mażeńskie ustroje majątkowe (ustawowe i umowne) – umowa o rozdzielności majątkowej małżeńskiej wraz z podziałem majątku” (wykład plus warsztaty w 9 sekcjach językowych w dn. 25-29.11.2024 r.)

IV MODUŁ DODATKOWY „Prawo rodzinne. Pochodzenie dziecka – roszczenia z tym związane” (wykład online / 3.12.2024 r.)

W grudniu 2023 r. ruszył cykl szkoleń z zakresu tłumaczeń literackich „Forum Szkół Tłumaczy Specjalistycznych Literatur Obcojęzycznych” dla tłumaczy literackich w językach: angielskim, arabskim, czeskim, fińskim, francuskim, niemieckim, szwedzkim, ukraińskim. Program kursu został przygotowany przez PT TEPIS i Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury. W pierwszym module w 2023 r. odbyło się 7 spotkań w 4 sekcjach językowych.

W 2024 roku w ramach „Forum Szkół Tłumaczy Specjalistycznych Literatur Obcojęzycznych” odbyły się kolejne dwa moduły kursu :

II. MODUŁ PODSTAWOWY:

1. „Czy niewierność zawsze jest grzechem? O kilku zagwozdkach translatorskich na kilkunastu przykładach ” (jęz. czeski / Olga Czernikow - 26.02.2024 r.)
2. „Dlaczego w pracy tłumacza warto być na bieżąco z kulturą, historią i współczesnością (jęz. ukraiński / Joanna Majewska-Grabowska - 26.02.2024 r.)
3. „Przekład feministyczny w teorii i praktyce” (jęz. francuski / Joanna Warmużyńska-Rogóż - 27.02.2024 r.)
4. „Potęga autorskiej wyobraźni i jej konsekwencje w języku – na przykładzie przekładów Michaela Endego ” (jęz. niemiecki / Ryszard Wojnakowski -28.02.2024 r.)
5. „Co ma mi do powiedzenia szwedzka literatura?” (jęz. szwedzki / Justyna Czechowska - 28.02.2024 r.)
6. „Języki czarnych społeczności w przekładzie na polski ” (jęz. angielski / Elżbieta Janota - 29.02.2024 r.)

II. MODUŁ DODATKOWY

1. „Dlaczego Szwedzi „stoją i czekają” albo „leżą i śpią”? O potknięciach.” (jęz. szwedzki / Justyna Czechowska - 22.02.2024 r.)
2. „Język inkluzywny w przekładzie literackim” (jęz. angielski / Elżbieta Janota - 22.02.2024 r.)
3. „Archaizacja czy modernizacja? O przekładach literatury XIX i początku XX wieku” (jęz. czeski / Olga Czernikow - 1.03.2024 r.)
4. „Intertekstualność i realia w przekładzie” (jęz. ukraiński: Joanna Majewska-Grabowska - 1.03.2024 r.)
5. „Feminatywy w przekładzie” (jęz. francuski / Joanna Warmużyńska-Rogóż - 1.03.2024 r.)
6. „Wiersz jako wyimek całokształtu twórczości autora jako wyzwanie dla tłumacza” (jęz. niemiecki / Ryszard Wojnakowski - 5.03.2024 r. (zmiana terminu, prowadzącego i tematu))

III. MODUŁ PODSTAWOWY:

1. „Dobry przekład literacki – czyli jaki?” (jęz. niemiecki / Agnieszka Gadzała - 7.05.2024 r.)
2. „Jak zostać tłumaczem literatury. Futurystyczna proza Blaise'a Cendrarsa” (jęz. francuski / Jacek Giszczak - 8.05.2024 r.)
3. „Szwedzka literatura dziecięca w przekładzie” (jęz. szwedzki / Anna Czernow - 17.05.2024 r.)

III. MODUŁ DODATKOWY:

1. „O autorze, który wymyślił sobie fikcyjną tożsamość” (jęz. niemiecki / Agnieszka Gadzała - 9.05.2024 r.)
2. „Proza Emmanuela Bove'a. Złudna prostota tekstu literackiego” (jęz. francuski / Jacek Giszczak - 9 maja 2024 r.)
3. „Szwedzka książka obrazkowa w przekładzie” (jęz. szwedzki / Anna Czernow - 24 maja 2024 r.)

W dniach 19-26.10.2024 r. odbyła się Konferencja PT TEPIS pt „Tłumacz w (nie)bezpiecznym świecie”, której towarzyszyły XXXVIII Warsztaty Przekładu Specjalistycznego. Konferencja została przygotowana w współpracy z Uniwersytetem Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie i odbyła się trybie hybrydowym (stacjonarnie w Krakowie i online). W dniu 19.10.2024 r. (sobota) miejscem obrad była Aula Główna UKEN w Krakowie. W dniach 21-25.10.2024 r. (poniedziałek–piątek) popołudniami odbyły się w formie online XXXVIII Warsztaty Przekładu Specjalistycznego w sekcjach tłumaczeniowych oraz w sekcji audiowizualnej. W dniu 26.10.2024 r. (sobota) miała miejsce sesja plenarna i zakończenie konferencji w formie online. W sumie podczas konferencji odbyło się 50 wystąpień (11 prelekcji na sesjach plenarnych, 39 spotkań warsztatowych w 9 sekcjach językowych [4 w angielskiej, 3 w czeskiej, 5 we francuskiej, 5 w hiszpańskiej, 2 w orientальной (odwołana z powodu braku uczestników), 4 w niemieckiej, 4 w rosyjskiej, 5 w ukraińskiej, 3 we włoskiej; po raz pierwszy zorganizowano sekcję tłumaczeń audiowizualnych i było w niej 6 wystąpień).

Działalność międzynarodowa w 2024

PT TEPIS jest członkiem dwóch międzynarodowych organizacji zrzeszających tłumaczy: FIT i EULITA.

Międzynarodowa Federacja Tłumaczy FIT (International Federation of Translators)

FIT to międzynarodowa grupa zrzeszeń tłumaczy pisemnych, tłumaczy ustnych i terminologów. Do grupy należy ponad 100 stowarzyszeń zawodowych i instytucji szkoleniowych, reprezentujących ponad 80 tys. tłumaczy z 55 krajów. Celem federacji jest promowanie profesjonalizmu w reprezentowanych zawodach. Zrzeszenie powstało z inicjatywy Pierre'a-François Caillé (Fédération Internationale des Traducteurs) w 1953 r. i ma siedzibę w Paryżu. TEPIS jest jednym z dwóch polskich stowarzyszeń tłumaczy należących do FIT.

FIT monitoruje rynek usług tłumaczeniowych organizując min. webinaria dotyczące sytuacji tłumaczy prawniczych (jako FIT Legal Task Force). Działania są obecnie ukierunkowane na upowszechnianie zdalnego trybu pracy tłumaczy prawniczych i specjalistycznych w różnych krajach. FIT cały czas zmierza do udostępniania swoim członkom szerokiego wachlarza informacji, dotyczących korzystania z rozwiązań technologicznych i wpływu tłumaczenia maszynowego na branżę. W szczególności interesujący jest problem jakości tłumaczeń wspomaganych maszynowo i maszynowych w komunikacji prawniczej i wpływu błędów tłumaczeniowych na uczestników postępowań sądowych.

Działania podejmowane w 2024 roku przez FIT EUROPE skupiały się na obronie interesów branży tłumaczeniowej w Europie, szczególnie w obliczu wyzwań, jakie niesie ze sobą rozwój i zastosowanie systemów sztucznej inteligencji. Podjęto między innymi działania lobbujące polegające na rozesłaniu do europarlamentarzystów pisma w sprawie ochrony interesów tłumaczy w obliczu coraz częstszego użycia AI. Ponadto zwrócono również uwagę na kwestie przetargów organizowanych z pogwałceniem praw tłumaczy do uczciwej konkurencji. Pismo to zostało rozesłane do 720 europosłów. FIT EUROPE podejmuje też działania polegające na zacieśnianiu kontaktów między organizacjami zrzeszającymi tłumaczy na naszym kontynencie.

W ramach działań skierowanych na obronę interesów tłumaczy w Europie FIT EUROPE złożył do Komisji Europejskiej skargę dotyczącą stosowania praktyk nieuczciwej konkurencji związanych z korzystaniem i wdrażaniem zautomatyzowanego narzędzia o nazwie eTranslation, które od maja 2020 roku jest dostępne za pośrednictwem Komisji Europejskiej dla wszystkich europejskich małych i średnich przedsiębiorstw (MŚP). Potencjalnie celem tego narzędzia ma być zapewnienie małym i średnim przedsiębiorstwom bezpłatnego tłumaczenia dokumentów lub tekstów na i z dowolnego z 24 języków urzędowych UE oraz na i z języka islandzkiego, norweskiego i rosyjskiego, a także zagwarantowanie poufności i bezpieczeństwa wszystkich przetłumaczonych danych. W praktyce jednak jego wykorzystanie doprowadziło do pojawienia się wielkiej liczby błędnych przekładów, które następnie musiały być korygowane przez zawodowych tłumaczy. W opinii FIT EUROPE promowanie przez Komisję Europejską korzystania z tego oprogramowania narusza przepisy Dyrektywy 2005/36/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 7 września 2005 r. w sprawie uznawania kwalifikacji zawodowych, gdyż Dyrektywa ta obejmuje także wolne zawody,

w tym zawód tłumacza. W związku z tym, wedle argumentacji FIT EUROPE, stosowanie narzędzia eTranslation prowadzi do obniżenia pozycji tłumaczy, jako wykwalifikowanych specjalistów poprzez zezwolenie na korzystanie ze zautomatyzowanego „narzędzia” o wątpliwej dokładności i wiarygodności jest bezpośrednio sprzeczne zarówno z literą, jak i duchem wspomnianej Dyrektywy.

Ponadto FIT EUROPE zarzucił praktyce stosowanej przez Komisję Europejską sprzeczność z Dyrektywą 2005/29/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 11 maja 2005 r. dotyczącą nieuczciwych praktyk handlowych stosowanych przez konsumentów na rynku wewnętrznym oraz zmieniającą dyrektywę Rady 84/450/EWG, dyrektywy 97/7/WE, 98/27/WE i 2002/65/WE Parlamentu Europejskiego i Rady oraz rozporządzenie (WE) nr 2006/2004 Parlamentu Europejskiego i Rady („Dyrektywa o nieuczciwych praktykach handlowych”). Zdaniem FIT Komisja Europejska usuwa miliony potencjalnych klientów z profesjonalnego sektora tłumaczeń, wykorzystując potężną pozycję polityczną, jaką zajmuje w UE, manipulując rynkiem (potencjalnymi klientami usług tłumaczeniowych), tym samym wdrażając w praktyce ekonomiczne zniekształcenie rynku, którego sama zabrania.

FIT EUROPE skierował w tej sprawie skargę na postępowanie Komisji Europejskiej i wniósł o natychmiastowe wycofanie eTranslation. Dialog FIT EUROPE z instytucjami europejskimi jest elementem szerszych działań podejmowanych w celu obrony sytuacji tłumaczy w Europie, zarówno w kontekście formalnej reprezentacji tego zawodu, jak i gwałtownego rozwoju systemów AI oraz związanych z nią uregulowań prawnych i rzeczywistego położenia praktykujących tłumaczy.

FIT EUROPE prowadzi również intensywny dialog z organizacjami tłumaczy w Europie. Celem jego działań jest wymiana informacji, doświadczeń i dobrych praktyk, promowanie interesów branży tłumaczeniowej, dbanie o wysoki status tłumaczy oraz zapewnienie międzynarodowej platformy kontaktu między organizacjami zrzeszającymi tłumaczy.

W ostatnim roku intensyfikacji uległy też kontakty FIT EUROPE z Polską. Od jesieni 2023 r. w europejskim zarządzie FIT zasiada przedstawiciel PT TEPIŚ, Marek Kądzelski, tłumacz przysięgły języka angielskiego oraz prawnik pełniący w Radzie Naczelnej funkcję skarbnika. W maju 2024 r. TEPIŚ przyjmował u siebie przedstawicieli FIT EUROPE, a w siedzibie Towarzystwa w Warszawie odbyła się gościnnie sesja zarządu europejskiego oddziału Międzynarodowej Federacji Tłumaczy. Przy okazji wizyty w Warszawie doszło też do dwóch roboczych spotkań przedstawicieli zarządów FIT EUROPE oraz Rady Naczelnej TEPIŚ. FIT EUROPE jest w stałym kontakcie z PT TEPIŚ, wymieniając informacje dotyczące szczególnie rozwoju systemów sztucznej inteligencji i ich wpływu na sytuację tłumaczy. Jesienią 2024 r. przedstawiciele FIT EUROPE i PT TEPIŚ wzięli wspólnie udział w Konferencji Tłumaczy dotyczącej rozwoju rynku tłumaczeniowego, zorganizowanej w Warszawie przez Textem.

FIT EUROPE zorganizował także sesję wyjazdową poświęconą sytuacji tłumaczy, która odbyła się w listopadzie na Uniwersytecie w Budapeszcie. 29 listopada 2024 r. odbyło się 13. Walne Zgromadzenie FIT EUROPE w Budapeszcie, podczas którego Marek Kądzelski, Skarbnik i członek Prezydium Rady Naczelnej, został ponownie wybrany do Zarządu FIT EUROPE. Dzięki temu Towarzystwo w dalszym ciągu jest reprezentowane we władzach FIT.

Europejskie Stowarzyszenie Tłumaczy Sądowych EULITA

Stowarzyszenie EULITA zostało założone w dniu 26 listopada 2009 r., działalność rozpoczęło z początkiem roku 2010. Wśród członków założycieli było także Towarzystwo TEPIŚ reprezentowane przez Zofię Rybińską, która od momentu wyłonienia pierwszych władz Stowarzyszenia pełniła funkcję wiceprezesa EULITA przez pełne dwie kadencje. W kolejnych kadencjach Towarzystwo TEPIŚ było reprezentowane we władzach EULITA przez Joannę Miler-Cassino, która pełniła funkcję członka komitetu wykonawczego w latach 2017-2020, a w latach 2020-2023 pełniła funkcję wiceprezesa EULITA. Od marca 2023 r. z ramienia TEPIŚ-u we władzach EULITA w kadencji 2023-2026 zasiada dr Aleksandra Podgórnica-Musił piastując funkcję skarbnika.

EULITA zrzesza 33 stowarzyszenia krajowe, w tym TEPIŚ. Celem działania EULITA jest działanie na arenie międzynarodowej jako platforma wymiany informacji i najlepszych praktyk w zakresie szkolenia i doskonalenia zawodowego tłumaczy sądowych.

Organizuje ponadto szkolenia, inicjuje badania naukowe i dba o etykę zawodową tłumaczy pracujących na rzecz sądów. Tym samym stowarzyszenie promuje wśród swoich członków współpracę na wielu płaszczyznach.

W 2024 r. EULITA podjęła następujące działania, w których czynnie uczestniczyła przedstawicielka TEPIŚU, dr Aleksandra Podgórnica-Musił:

1. Konferencja „Training the Modern Legal Interpreter and Translator” (19-20.04.2024 r. / Ateny). Tematem konferencji było kształcenie pisemnych i ustnych tłumaczy prawnych i prawniczych. Wśród prelegentów byli przedstawiciele środowiska akademickiego, stowarzyszeń członkowskich, prawnicy, czynni tłumacze. Tematem, który przewijał się w wielu wystąpieniach był wpływ nowych technologii na zawód tłumacza i wynikające z tego zagrożenia dla całej branży i dla różnych aspektów wykonywania zawodu (odpowiedzialność, prawa autorskie, itp.).

2. Prace nad normami ISO (2-4.06.2024 r. / Bruksela). Poprzez swoją przedstawicielkę w EULITA, TEPIŚ był zaangażowany w prace nad normami ISO:

- dot. tłumaczeń pisemnych (przygotowanie tzw. specyfikacji technicznej),
- dot. tłumaczeń ustnych prawnych i prawniczych, w tym uwzględnienie w standardzie tłumaczenia na odległość, nagrywanie tłumaczeń, odniesienie się do kwestii zagrożeń wynikających z użycia AI w tłumaczeniu prawnym i prawniczym.

3. Zorganizowano dwa spotkania nieformalne, na które zostali zaproszeni tłumacze z różnych krajów: 8.10.2024 r. oraz 19.11.2024 r. Tematem spotkań była wymiana informacji dot. wprowadzanych w kilku krajach przepisów prawnych stojących w sprzeczności z prawem do korzystania z bezstronnego tłumacza poprzez wprowadzanie urzędów korzystających ze sztucznej inteligencji.

Będąc członkiem EULITA TEPIŚ jest czynnie zaangażowany w dbanie o przyszły kształt zawodu tłumacza w obliczu wchodzących z dużym impetem rozwiązań korzystających ze sztucznej inteligencji. Ponadto niezwykle ważne jest to, że znając sytuację w innych

krajach możemy – korzystając z doświadczeń zagranicznych koleżanek i kolegów – podejmować aktywności wyprzedzające wprowadzanie w Polsce szkodliwych rozwiązań, które niestety zostały już bez koniecznej rozważenia wprowadzone w innych krajach.

1.2. Zasięg terytorialny prowadzonej przez organizację działalności pożytku publicznego <i>(Należy wskazać jedną lub więcej pozycji)</i>	☐ najbliższe sąsiedztwo (osiedle, dzielnica, sołectwo, wieś, przysiółek)	☐ województwo
	☐ gmina	☐ kilka województw
	☐ kilka gmin	☒ cały kraj
	☐ powiat	☒ poza granicami kraju
	☐ kilka powiatów	

2. Informacja dotycząca liczby odbiorców działań organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

2.1. Liczba odbiorców działań organizacji <i>(Należy oszacować liczbę odbiorców działań organizacji w okresie sprawozdawczym, w podziale na osoby fizyczne i osoby prawne)</i>	Osoby fizyczne	1500	
	Osoby prawne	20	

2.2. Informacje na temat odbiorców innych, niż wymienieni w pkt 2.1, na rzecz których działała organizacja <i>(Np. zwierzęta, zabytki)</i>	
---	--

3. Informacja dotycząca działalności nieodpłatnej pożytku publicznego organizacji w okresie sprawozdawczym

3.1. Organizacja prowadziła działalność nieodpłatną pożytku publicznego	☒ Tak ☐ Nie
---	---

3.2. Należy podać informację na temat przedmiotu działalności nieodpłatnej organizacji w okresie sprawozdawczym, wraz ze wskazaniem sfer(-y) działalności pożytku publicznego, o których mowa w art. 4 ust.1 ustawy z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie, a także kodu(-ów) PKD 2007 odpowiadającego(-ych) tej działalności. Jeżeli organizacja prowadzi więcej niż 3 rodzaje działalności nieodpłatnej, należy podać informację na temat 3 głównych rodzajów działalności (podanie maksymalnie 3 kodów), **zaczynając od głównego przedmiotu działalności**

Lp.	Sfera działalności pożytku publicznego	Przedmiot działalności	Numer Kodu (PKD)	Szacunkowe koszty poniesione w ramach sfery z 1,5% podatku dochodowego od osób fizycznych
1	nauka, szkolnictwo wyższe, edukacja, oświata i wychowanie	Organizowanie doskonalenia zawodowego tłumaczy w ramach konferencji, warsztatów, zarówno w formie stacjonarnej, jak i zdalnej, opracowywanie i wydawanie publikacji specjalistycznych, prac z zakresu teorii i praktyki przekładu oraz wszelkich materiałów pomocnych w wykonywaniu zawodu tłumacza. Pogłębianie i szerzenie wiedzy z zakresu sztuki przekładu oraz pielęgnowanie języka polskiego, ze szczególnym uwzględnieniem potrzeb tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych, promowanie wydarzeń i szkoleń dotyczących branży tłumaczeniowej.	85,59.B	4 797,40 zł

2	działalność wspomagająca rozwój gospodarczy, w tym rozwój przedsiębiorczości	Podejmowanie działań mających na celu podniesienie rangi zawodu tłumacza, reprezentowanie zawodowych interesów członków Towarzystwa przed polskimi organami administracji publicznej, współtworzenie zasad etyki zawodowej i dbałość o ich przestrzeganie, jak również upowszechnianie wiedzy o roli tłumacza przysięgłego w realizacji prawa człowieka do rzetelnego procesu, realizowanie innych zadań publicznych leżących w interesie tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych, dbanie o finansowe i prawne interesy członków Towarzystwa. Organizowanie pomocy koleżeńskiej członkom Towarzystwa, wydawanie opinii na temat jakości tłumaczenia specjalistycznego.	94,99.Z	0,00 zł
---	--	--	---------	---------

4. Informacja dotycząca działalności odpłatnej pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

4.1. Organizacja prowadziła działalność odpłatną pożytku publicznego	☒ Tak ☐ Nie
--	---

4.2. Należy podać informację na temat przedmiotu działalności odpłatnej organizacji w okresie sprawozdawczym, wraz ze wskazaniem sfer(-y) działalności pożytku publicznego, o których mowa w art. 4 ust.1 ustawy z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie, a także kodu(-ów) PKD 2007 odpowiadającego(-ych) tej działalności. Jeżeli organizacja prowadzi więcej niż 3 rodzaje działalności odpłatnej, należy podać informację na temat trzech głównych rodzajów działalności (podanie maksymalnie 3 kodów), **zaczynając od głównego przedmiotu działalności**

Lp.	Sfera działalności pożytku publicznego	Przedmiot działalności	Numer Kodu (PKD)	Szacunkowe koszty poniesione w ramach sfery z 1,5% podatku dochodowego od osób fizycznych
1	nauka, szkolnictwo wyższe, edukacja, oświata i wychowanie	Organizowanie doskonalenia zawodowego tłumaczy w ramach konferencji, warsztatów, zarówno w formie stacjonarnej, jak i zdalnej, opracowywanie i wydawanie publikacji specjalistycznych, prac z zakresu teorii i praktyki przekładu oraz wszelkich materiałów pomocnych w wykonywaniu zawodu tłumacza. Pogłębianie i szerzenie wiedzy z zakresu sztuki przekładu oraz pielęgnowanie języka polskiego, ze szczególnym uwzględnieniem potrzeb tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych, promowanie wydarzeń i szkoleń dotyczących branży tłumaczeniowej.	85,59.B	0,00 zł

5. Informacja dotycząca działalności gospodarczej organizacji w okresie sprawozdawczym

5.1. Organizacja prowadziła działalność gospodarczą	☐ Tak ☒ Nie
---	---

5.2. Należy podać informację na temat przedmiotu działalności gospodarczej organizacji wraz z opisem tej działalności w okresie sprawozdawczym, a także kodu(-ów) PKD 2007 odpowiadającego(-ych) tej działalności. Jeżeli organizacja prowadzi więcej niż 3 rodzaje działalności gospodarczej, należy podać informację na temat 3 głównych rodzajów działalności (podanie maksymalnie 3 kodów), **zaczynając od głównego przedmiotu działalności**

Lp.	Numer Kodu (PKD)	Przedmiot i opis działalności
-----	------------------	-------------------------------

III. Przychody i koszty organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

1. Informacja o przychodach organizacji		
1. Łączna kwota przychodów organizacji ogółem (zgodnie z rachunkiem zysków i strat)		397 191,06 zł
a) przychody z działalności nieodpłatnej pożytku publicznego		203 123,20 zł
b) przychody z działalności odpłatnej pożytku publicznego		194 067,86 zł
c) przychody z działalności gospodarczej		0,00 zł
d) przychody finansowe		0,00 zł
e) pozostałe przychody		0,00 zł
2. Informacja o źródłach przychodów organizacji		
2.1. Przychody z 1,5% podatku dochodowego od osób fizycznych		4 797,40 zł
2.2. Ze źródeł publicznych ogółem:		8 009,00 zł
w tym:	a) ze środków europejskich w rozumieniu przepisów o finansach publicznych	8 009,00 zł
	b) ze środków budżetu państwa	0,00 zł
	c) ze środków budżetu jednostek samorządu terytorialnego	0,00 zł
	d) ze środków państwowych funduszy celowych	0,00 zł
2.3. Ze źródeł prywatnych ogółem:		190 316,80 zł
w tym:	a) ze składek członkowskich	190 316,80 zł
	b) z darowizn od osób fizycznych	0,00 zł
	c) z darowizn od osób prawnych	0,00 zł
	d) z ofiarności publicznej (zbiórek publicznych, kwest)	0,00 zł
	e) ze spadków, zapisów	0,00 zł
	f) z wpływów z majątku (w szczególności sprzedaży lub wynajmu składników majątkowych)	0,00 zł
	g) z działalności gospodarczej	0,00 zł
2.4. Z innych źródeł		194 067,86 zł
3. Informacje o kosztach poniesionych z 1,5% podatku dochodowego od osób fizycznych w okresie sprawozdawczym		
3.1. Stan środków pochodzących z 1,5% podatku dochodowego od osób fizycznych na pierwszy dzień roku sprawozdawczego		0,00 zł
3.2. Wysokość kwoty poniesionych kosztów z 1,5% podatku dochodowego od osób fizycznych w okresie sprawozdawczym ogółem		4 797,40 zł

3.3. Działania, w ramach których poniesiono koszty ze środków pochodzących z 1,5% podatku dochodowego od osób fizycznych w okresie sprawozdawczym (w szczególności określone w pkt II.1.1), oraz szacunkowe kwoty przeznaczone na te działania

1	Organizowanie doskonalenia zawodowego tłumaczy w ramach konferencji, warsztatów, zarówno w formie stacjonarnej, jak i zdalnej, opracowywanie i wydawanie publikacji specjalistycznych, prac z zakresu teorii i praktyki przekładu oraz wszelkich materiałów pomocnych w wykonywaniu zawodu tłumacza.	4 797,40 zł
---	--	-------------

3.4. Cele szczegółowe, w rozumieniu przepisów o podatku dochodowym od osób fizycznych, wskazane przez podatników podatku dochodowego od osób fizycznych, na które organizacja pożytku publicznego poniosła najwyższe koszty ze środków pochodzących z 1,5% podatku dochodowego w okresie sprawozdawczym wraz z kwotą kosztów

4. Informacje o poniesionych kosztach w okresie sprawozdawczym	Koszty ogółem:	W tym: wysokość kosztów finansowana z 1,5% podatku dochodowego od osób fizycznych
4.1. Koszty organizacji w okresie sprawozdawczym ogółem:	440 398,27 zł	4 797,40 zł
a) koszty z tytułu prowadzenia nieodpłatnej działalności pożytku publicznego	221 941,37 zł	4 797,40 zł
b) koszty z tytułu prowadzenia odpłatnej działalności pożytku publicznego	189 976,39 zł	0,00 zł
c) koszty z tytułu prowadzenia działalności gospodarczej	0,00 zł	
d) koszty finansowe	1,13 zł	
e) koszty administracyjne	4 986,90 zł	0,00 zł
f) pozostałe koszty ogółem	23 492,48 zł	0,00 zł
4.2. Koszty kampanii informacyjnej lub reklamowej związanej z pozyskiwaniem 1,5% podatku dochodowego od osób fizycznych	0,00 zł	0,00 zł

5. Wynik działalności odpłatnej i nieodpłatnej pożytku publicznego lub działalności gospodarczej organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

5.1. Wynik działalności nieodpłatnej pożytku publicznego	-18 818,17 zł
5.2. Wynik działalności odpłatnej pożytku publicznego	4 091,47 zł
5.3. Wynik działalności gospodarczej	0,00 zł
w tym: wysokość środków przeznaczona na działalność pożytku publicznego	0,00 zł

IV. Korzystanie z uprawnień w okresie sprawozdawczym

1. Organizacja korzystała z następujących zwolnień (Należy wskazać jedną lub więcej pozycji. W przypadku zwolnienia z podatku dochodowego od osób prawnych - podać dodatkowo kwotę)	☐ z podatku dochodowego od osób prawnych ☐ z podatku od nieruchomości ☐ z podatku od czynności cywilnoprawnych ☐ z podatku od towarów i usług ☐ z opłaty skarbowej ☒ z opłat sądowych ☐ z innych zwolnień, jakich: ☐ nie korzystała	0,00 zł
--	---	---------

2. Organizacja korzystała z prawa do nieodpłatnego informowania przez jednostki publicznej radiofonii i telewizji o prowadzonej działalności nieodpłatnej pożytku publicznego, zgodnie z art. 23a ust. 1 ustawy z dnia 29 grudnia 1992 r. o radiofonii i telewizji.		☐ Tak ☒ Nie
3. Organizacja korzystała z uprawnienia do nabycia na szczególnych zasadach prawa własności lub prawa użytkowania wieczystego nieruchomości z zasobu Skarbu Państwa lub jednostek samorządu terytorialnego, lub zawarła na preferencyjnych warunkach z podmiotami publicznymi umowy użytkowania, najmu, dzierżawy lub użyczenia i przysługuje jej w odniesieniu do tych nieruchomości następujące prawo: (Należy wskazać jedną lub więcej pozycji)		☐ własność ☐ użytkowanie wieczyste ☒ najem ☐ użytkowanie ☐ użyczenie ☐ dzierżawa ☐ nie korzystała
V. Personel organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym		
1. Pracownicy oraz osoby zatrudnione na podstawie umowy cywilnoprawnej		
1.1. Liczba osób zatrudnionych w organizacji na podstawie stosunku pracy (Należy uwzględnić wszystkie osoby zatrudnione w organizacji na podstawie stosunku pracy (etat lub część etatu) w okresie sprawozdawczym, nawet jeżeli obecnie nie są już zatrudnione w organizacji)		1 osób
1.2. Przeciętna liczba zatrudnionych w organizacji na podstawie stosunku pracy w przeliczeniu na pełne etaty (Aby określić przeciętne zatrudnienie należy zsumować wszystkie osoby zatrudnione na podstawie stosunku pracy w poszczególnych miesiącach w okresie sprawozdawczym (wraz z ułamkami odpowiadającymi części etatu, np. 0,50 w przypadku osoby zatrudnionej na pół etatu), dodać do siebie sumy zatrudnionych z 12 miesięcy i podzielić przez 12. Wynik wpisać z dokładnością do 2 miejsc po przecinku)		1,00 etatów
1.3. Liczba osób w organizacji świadczących usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej (Jeżeli kilka umów cywilnoprawnych było wykonywanych przez jedną osobę, to dana osoba powinna być policzona tylko raz)		28 osób
2. Członkowie		
2.1. Organizacja posiada członków		☒ Tak ☐ Nie
2.2. Liczba członków organizacji wg stanu na ostatni dzień roku sprawozdawczego		760 osób fizycznych 0 osób prawnych
3. Wolontariat w okresie sprawozdawczym		
3.1. Organizacja korzystała ze świadczeń wykonywanych przez wolontariuszy (Zgodnie z ustawą z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie, wolontariuszami są osoby fizyczne, które ochotniczo i bez wynagrodzenia wykonują świadczenia na rzecz organizacji, niezależnie od tego, czy są to osoby niezwiązane z organizacją, członkowie, pracownicy, osoby świadczące usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej czy przedstawiciele władz organizacji)		☒ Tak ☐ Nie
3.2. Liczba wolontariuszy wykonujących świadczenie na rzecz organizacji <u>przez okres krótszy niż 30 dni</u> (Każdy wolontariusz powinien być liczony tylko raz, niezależnie od liczby świadczeń wykonanych na rzecz organizacji w okresie sprawozdawczym i czasu pracy)		60 osób

w tym:	a) członkowie organizacji, pracownicy organizacji, osoby świadczące usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej, członkowie organu zarządzającego	60 osób
	b) inne osoby	0 osób

3.3. Liczba wolontariuszy wykonujących świadczenie na rzecz organizacji <u>przez okres od 30 dni do 6 miesięcy</u> (Każdy wolontariusz powinien być liczony tylko raz, niezależnie od liczby świadczeń wykonanych na rzecz organizacji w okresie sprawozdawczym)		20 osób
w tym:	a) członkowie organizacji, pracownicy organizacji, osoby świadczące usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej, członkowie organu zarządzającego	20 osób
	b) inne osoby	0 osób
3.4. Liczba wolontariuszy wykonujących świadczenie na rzecz organizacji przez okres <u>dłuższy niż 6 miesięcy</u> (Każdy wolontariusz powinien być liczony tylko raz, niezależnie od liczby świadczeń wykonanych na rzecz organizacji w okresie sprawozdawczym)		10 osób
w tym:	a) członkowie organizacji, pracownicy organizacji, osoby świadczące usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej, członkowie organu zarządzającego	10 osób
	b) inne osoby	0 osób
VI. Wynagrodzenia w okresie sprawozdawczym		
1. łączna kwota wynagrodzeń (brutto) wypłaconych przez organizację w okresie sprawozdawczym		146 223,97 zł
w tym:	a) z tytułu umów o pracę	81 786,19 zł
	- wynagrodzenie zasadnicze	81 786,19 zł
	- nagrody	0,00 zł
	- premie	0,00 zł
	- inne świadczenia	0,00 zł
	b) z tytułu umów cywilnoprawnych	64 437,78 zł
2. łączna kwota wynagrodzeń wypłaconych przez organizację pracownikom oraz osobom świadczącym usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej, w związku z prowadzoną działalnością pożytku publicznego		146 223,97 zł
w tym:	a) w związku z prowadzoną działalnością odpłatną pożytku publicznego	81 786,19 zł
	b) w związku z prowadzoną działalnością nieodpłatną pożytku publicznego	64 437,78 zł
3. łączna kwota wynagrodzeń wypłaconych przez organizację pracownikom oraz osobom świadczącym usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej w związku z prowadzoną przez organizację działalnością gospodarczą		0,00 zł
4. Wysokość przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkom organu zarządzającego organizacji, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne (Aby określić przeciętne miesięczne wynagrodzenie należy: 1. zsumować wszystkie kwoty wynagrodzeń wypłacone w ciągu roku sprawozdawczego (wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne); 2. podzielić zsumowaną kwotę przez 12 (miesiące) 3. podzielić przez liczbę członków zarządu)		1 051,65 zł
5. Wysokość przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkom organu kontroli lub nadzoru, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne (zgodnie z objaśnieniem z punktu 4)		0,00 zł
6. Wysokość przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkom innych, niż organu zarządzającego, kontroli lub nadzoru, organów organizacji, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne (zgodnie z objaśnieniem z punktu 4)		0,00 zł
7. Wysokość przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego pracownikom organizacji, z pominięciem wynagrodzeń osób, o których mowa w pkt 4-6, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia, oraz osobom świadczącym usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej (zgodnie z objaśnieniem z punktu 4)		0,00 zł

8. Wysokość najwyższego (jednostkowego) miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkowi organu zarządzającego, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne	12 619,78 zł			
9. Wysokość najwyższego (jednostkowego) miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkowi organu kontroli lub nadzoru, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne	0,00 zł			
10. Wysokość najwyższego (jednostkowego) miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkowi innych niż organ zarządzający, kontroli lub nadzoru, organów organizacji, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne	0,00 zł			
11. Wysokość najwyższego (jednostkowego) miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego pracownikowi organizacji, z pominięciem wynagrodzeń osób, o których mowa w pkt 8-10, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia, oraz wynagrodzenia wypłaconego osobie świadczącej usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej	0,00 zł			
12. Dodatkowe uwagi dotyczące wynagrodzeń <i>(Można wpisać informacje dotyczące wynagrodzeń, o których mowa w pkt 1-11, którymi organizacja chciałaby podzielić się z opinią publiczną)</i>				
VII. Informacja o udzielonych przez organizację pożyczkach publicznych pożyczkach pieniężnych w okresie sprawozdawczym				
1. Organizacja udzielała pożyczek pieniężnych	☐ Tak ☒ Nie			
2. Wysokość udzielonych pożyczek pieniężnych	0,00 zł			
3. Statutowa podstawa przyznania pożyczek pieniężnych				
VIII. Informacja o działalności zleconej organizacji pożyczki publicznej przez organy administracji publicznej w okresie sprawozdawczym				
1. Organizacja realizowała zadania zlecone przez organy jednostek samorządu terytorialnego	☐ Tak ☒ Nie			
2. Informacja na temat głównych realizowanych zadań i kwot dotacji otrzymanych na ich realizację <i>(Należy podać nazwę zadania, jego główny(-e) cel(-e), nazwę organu udzielającego dotacji oraz kwotę przyznanej dotacji)</i>				
Lp	Nazwa zadania	Cel(-e) zadania	Nazwa organu udzielającego dotacji	Kwota
3. W okresie sprawozdawczym organizacja realizowała zadania zlecone przez organy administracji rządowej lub państwowe fundusze celowe		☐ Tak ☒ Nie		
4. Informacja na temat realizowanych zadań i kwot dotacji otrzymanych na ich realizację <i>(Należy podać nazwę zadania, jego główny(-e) cel(-e), nazwę organu udzielającego dotacji oraz kwotę przyznanej dotacji)</i>				
Lp	Nazwa zadania	Cel(-e) zadania	Nazwa organu udzielającego dotacji	Kwota
IX. Informacja dotycząca realizowanych przez organizację pożyczek publicznych w okresie sprawozdawczym zamówień publicznych <i>(Należy wpisać realizowane zamówienia publiczne w rozumieniu ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych oraz te, do których nie stosuje się przepisów ww. ustawy, np. zamówienia, których wartość nie przekroczyła wyrażonej w złotych równowartości kwoty 14 000 euro)</i>				
1. W okresie sprawozdawczym organizacja realizowała zamówienia publiczne		☐ Tak ☒ Nie		
2. Informacja na temat realizowanych zamówień i kwot otrzymanych na ich realizację				
Lp	Przedmiot zamówienia	Nazwa organu	Kwota	

X. Informacje uzupełniające					
1. Wykaz spółek, w których organizacja posiada co najmniej 20% udziałów lub akcji w kapitale zakładowym lub co najmniej 20% ogólnej liczby głosów w organie stanowiącym spółki					
Lp.	Nazwa spółki	REGON	Siedziba spółki	% udziałów lub akcji w kapitale	% udziału w ogólnej liczbie głosów
2. Wykaz fundacji, których organizacja jest fundatorem					
3. Informacje o kontrolach przeprowadzonych w organizacji przez organy administracji publicznej w okresie sprawozdawczym					
Lp	Organ kontrolujący				Liczba kontroli
4. Organizacja przeprowadziła badanie sprawozdania finansowego na podstawie ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości lub rozporządzenia Ministra Finansów z dnia 23 grudnia 2004 r. w sprawie obowiązku badania sprawozdań finansowych organizacji pożytku publicznego					☐ Tak ☒ Nie
5. Dodatkowe informacje (Można wpisać w poniższe pole inne informacje, którymi organizacja chciałaby podzielić się z opinią publiczną)					
Imię i nazwisko osoby upoważnionej lub imiona i nazwiska osób upoważnionych do składania oświadczeń woli w imieniu organizacji		Marta Czyżewska Krystyna Kołodziej Janusz Poznański Urszula Deja Marek Kądzielski		Data wypełnienia sprawozdania	2025-07-14